

HISTORICAL AND CULTURAL COMMENTARY AS A MEANS OF DISCOVERING CULTURE OF ANOTHER ETHNOS (ON THE EXAMPLE OF COMMENTARY TO IVO ANDRIC'S HISTORICAL PROSE)

The report is devoted to the problem of adequate understanding of the Nobel Prize winner Ivo Andric's historical prose. Such understanding is problematic for his present day readers, who live in times remote from the reality of the Ottoman Bosnia. This is especially true when the readers live far away from the stories' settings, which to this day bear remnants of the past. Every notion that needs commentary is an element of an elaborate system. Thus, the concept "divanhana" is a part of the conceptual system related to construction and types of buildings, whereas concepts "dimije", "ječerma", etc are parts of the system of clothing in the Ottoman Empire. The true meanings of such concepts can be understood by the means of commentary, by which we mean a systematic description of relevant spheres of social life.

Иванова (Шелингер) Татьяна Николаевна,
Российский государственный педагогический университет
им. А.И. Герцена,
tatiana-szelinger@yandex.ru

ОБРАЗ МИЛЬТОНА И РОДИНЫ В СОНЕТЕ У.ВОРДСВОРТА «LONDON, 1802» И ПЕРЕВОДЕ К.БАЛЬМОНТА: ГРАНИЦЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

Предметом данного исследования является процесс и результат интерпретации поэтического образа в переводном тексте, которые рассматриваются как с точки зрения интерпретации реального прототипа, так и с точки зрения образа, представленного в оригинале. Объектом является сонет Уильяма Вордсворта "London, 1802" («К Мильтону») и его первый перевод на русский язык, опубликованный в журнале «Русская мысль» в 1893 г. и принадлежащий перу Константина Бальмонта. Сонет, который был навеян впечатлениями Вордсворта от поездки в революционную